

## Langue des disciplines

Véronique Jordan, collègue Madame de Sévigné, Gagny

	<b>Discipline – ESPAGNOL (LVE)</b>
<b>Compétences langagières en jeu dans la discipline</b>	<p>Dans un cours de LVE, <b>le recours au français</b> est envisageable mais ne doit en aucun cas être prépondérant. La langue cible (LVE) reste le moyen de communication et l'enjeu de l'apprentissage.</p> <p>Le rôle de l'enseignant est de maintenir <b>la communication en langue cible</b>, ici l'espagnol, quand bien même les élèves pourraient l'inciter à passer à la traduction face à des difficultés de compréhension. Lors d'une séance, l'alternance espagnol / français ne contribue aucunement au développement des stratégies de compréhension des élèves. L'usage du français en cours d'espagnol se limite à des phases précises ou à des situations spécifiques :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- en phase finale du cours lorsque l'on revient sur la trace écrite et que l'on travaille en interaction le fonctionnement de la langue (Pratique Raisonnée de la Langue).</li><li>- lors d'une activité de traduction (version) souhaitée dans le cadre de la médiation par exemple.</li><li>- en phase d'élucidation du lexique et/ou d'une consigne pour faciliter l'accès au sens.</li></ul> <p>L'enseignant de LVE peut privilégier diverses stratégies pour <b>faciliter la compréhension</b> de mots inconnus essentiels à l'accès au sens. Il facilite la compréhension de supports ambitieux, riches de sens et d'apports culturels. Il pourra avoir recours à l'image et au son ; il apprendra aux élèves à prendre en compte tous les éléments périphériques d'un texte par exemple et usera du langage non verbal.</p> <p>Toutes les compétences de compréhension et d'interprétation sont en jeu, quelle que soit l'activité langagière de réception proposée (compréhension orale, audiovisuelle, écrite ou simplement visuelle).</p> <p>Si <b>un entraînement à la lecture</b> des documents préalablement étudiés est envisagé avec les élèves, des consignes précises sont alors utiles dans la langue cible -mais aussi en français- pour vérifier la bonne compréhension des activités proposées qui ont pour but d'accéder au sens du document en utilisant une langue authentique. Dans le cadre d'une lecture silencieuse en autonomie par les élèves ou d'une lecture professorale, une consigne d'accès au sens sera formulée afin de guider la classe. La lecture à haute voix des élèves ne sera mobilisée qu'une fois le document travaillé et compris afin de leur permettre de veiller à la prononciation, à la prosodie et à l'intonation pour ainsi</p>

	<p>rendre compte au mieux de la compréhension du support.</p> <p><b>La formulation des consignes</b> s'appuie sur un lexique familier et connu des élèves, automatisé par la répétition. L'usage de mots transparents est également possible.</p> <p>Quelles compétences langagières ? Être capable d'écouter et de comprendre / de lire et de comprendre / de reformuler / de contextualiser grâce aux éléments extralinguistiques (sons, voix, etc.), aux éléments périphériques et au contexte historique / d'accéder au sens sans rester dans la paraphrase du document grâce à un vocabulaire spécifique utilisé par l'enseignant.</p> <p>Exemple : « <i>Escuchad, apuntad, observad, describid, contad, explicad, justificad, apoyaos en elementos concretos o abstractos</i> (plus difficile) ».</p>
<p><b>Compétences linguistiques</b></p> <p><b>Points de vigilance</b></p>	<p><u>Exemple</u> en LVE Espagnol :</p> <p><b>La mise en place de rituels avec un vocabulaire familier</b> est recommandée pour faciliter l'installation et prévoir un temps de décompression d'un cours à un autre dans les journées parfois longues des élèves.</p> <p>Par exemple, en collègue : <i>la fecha de hoy ; el tiempo ; ¿Cómo estás? / ¿Qué tal ? Me siento... / Estoy... ; la palabra del día ; la noticia del día, etc.</i></p> <p>À chaque étape du cours peuvent correspondre différents moments de <b>métacognition</b> où les élèves sont invités à explorer et à verbaliser comment ils vont réaliser une activité. Par le biais de la répétition, ils s'approprient cours après cours un <b>vocabulaire spécifique</b> qui enrichit leur bagage linguistique.</p> <p><b>La reprise (« el repaso »)</b> est l'occasion de remobiliser les apprentissages du cours précédent en lien avec des objectifs précis. La consigne de travail personnelle en fin d'heure précédente aura préparée cette phase de reprise qui permet également de faciliter le cheminement intellectuel entre les séances selon la progression de la séquence envisagée.</p> <p>Par exemple, les élèves pourront compléter cette phase de reprise en préparant trois <b>questions sur des connaissances associées au support</b> travaillé et à la séquence en cours. L'enseignant peut également mettre en place le rituel du « miniprofe » où un élève est désigné pour conduire la reprise.</p> <p>Tout au long du cours, et en particulier durant <b>la phase de découverte et de discussion du nouveau document</b>, les élèves sont incités à <b>s'écouter</b> et à <b>partager</b> leur compréhension du support fourni en <b>développant</b> ou en <b>nuançant</b> les propos de leurs camarades. Il s'agit d'encourager l'interaction pour créer une situation d'échange entre pairs.</p>

On mettra rapidement en place l'**autocorrection et l'inter-correction**. Être en mesure de corriger ou d'aider à corriger une maladresse d'un camarade renforce le travail sur le fonctionnement de la langue. L'enseignant pourra aider à l'identification de l'erreur commise puis à sa correction. L'élève qui a produit l'erreur sera invité à reformuler dans son intégralité le propos afin de le fixer dans une langue correcte.

Les élèves sont invités à construire systématiquement **des phrases complètes** avec un sujet et un verbe puis par exemple, une proposition subordonnée de cause introduite par *porque* (parce que) afin qu'ils justifient leurs réponses en repérant des éléments explicites ou implicites dans le support travaillé.

Si l'**implicite** entrave la justification ou la compréhension, des pistes supplémentaires sont proposées pour mobiliser le groupe et accéder au sens. Il est possible de faire appel à la médiation entre pairs pour que les élèves explicitent ou reformulent par eux-mêmes.

Les **phases de récapitulation** : « Dans cette partie / cette image / ce fragment, etc., nous venons de voir... / nous avons compris que... (*hemos visto / comprendido / dicho que...*) ».

**La trace écrite** formalise la parole des élèves, guidés par l'enseignant : les nouveaux faits de langue sont systématisés et mis en relief pour faire de la « grammaire en situation », ce que l'on nomme la **PRL (la Pratique Raisonnée de la Langue)**. Ce moment est privilégié pour établir des liens avec la langue française. On souligne les fonctionnements identiques ou ceux qui diffèrent. Les élèves sont le plus possible invités à **déduire** à partir de la pratique orale (et/ou écrite) les règles de fonctionnement de la langue cible en consolidant (ou en redécouvrant) le fonctionnement de la langue française. Cette partie du cours permet la **fixation** de nouveaux acquis en langue cible. La PRL se fait généralement en français car il s'agit d'un temps d'analyse et de réflexion sur la langue.

La proximité de deux langues latines ne facilite pas nécessairement ce travail réflexif des élèves. Ainsi, tout au long du cours et pour permettre au plus grand nombre l'accès au sens dans la langue cible, une **médiation par les pairs** est recommandée pour **reformuler, élucider, éventuellement traduire** (pour une question de registre de langue par exemple) et faciliter l'accès au sens.

**Les consignes de travail** sont données dans la langue cible. On évitera le « *aprender la lección* » (apprendre la leçon), consigne qui n'est pas assez explicite : on préférera une formulation en termes de capacités « être capable de ... avec l'objectif de... (savoir-faire) ». Exemple : *memorizar las frases para ser capaz de resumir el tema... para contar... / para explicar...*.

	<p><b>Les productions de fin de séquence</b> sont une façon personnelle et autonome de répondre à la problématique de la séquence en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être. Dans une perspective le plus souvent actionnelle, on y reprend les objectifs linguistiques, pragmatiques et culturels sous forme de travail individuel ou collaboratif. Elles sont généralement réalisées en classe. La <b>production finale</b> peut être préparée par une fiche de réussite (cf. ci-dessous) élaborée en classe en binômes ou en groupes.</p>
<p><b>Outillage linguistique à construire</b></p> <p>(progressivement s'ajoutent de nouvelles consignes au fur et à mesure de l'avancement de l'année )</p>	<p><b>Tournures idiomatiques et modèles syntaxiques</b> qui correspondent aux différentes phases du cours ou à différentes activités d'expression écrite ou orale (en continu ou en interaction).</p> <p>Des <b>flashcards</b> sont si possible affichées sur les murs de la classe pour s'y référer (<i>escucha, lee, apunta, escribe, subraya, etc.</i>).</p> <p><u>Exemple en C.O</u> : <i>Escucha y memoriza las palabras que comprendes en relación con el título del documento y de la lección y/ o con la problemática. Escribe en un borrador lo que comprendes...</i></p> <p><u>Exemple en C.E</u> : <i>Lee y apunta las informaciones sobre... Subraya en le texto los verbos, los sustantivos y los adjetivos. Con las palabras subrayadas redacta un resumen...</i></p>
<p><b>Propositions d'activités</b></p> <p><b>Plusieurs temporalités</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Micro-moments.</b></li> <li>- Exemple <b>d'étayage</b> lors des moments d'évaluation : voir l'exemple de la fiche de Production finale avec guidage en français. Ici, pour commencer, on proposera en espagnol l'intitulé général de la production finale avec les attendus puis on poursuivra le guidage de chaque étape en français avec des verbes d'action : « j'utilise ... ; j'écris... ; « je conjugue les verbes à l'imparfait » (par exemple) ; « je n'oublie pas les accords en genre et en nombre » ; « je m'applique dans la prononciation » (s'il s'agit d'un oral), etc.</li> <li>- On utilisera le « je » ou le « tu » ou le « vous » ou l'infinitif (on choisira dans la mesure du possible la même formulation dans les consignes tout au long de la fiche).</li> <li>- Au moment de l'évaluation formative -en cours d'apprentissage-, on vérifiera le bon emploi des nouvelles structures rencontrées lors de types d'exercices où les élèves reproduiront suivant un modèle donné.</li> </ul>
<p><b>Indicateurs pour l'évaluation</b></p>	<p>En principe, <b>l'évaluation</b> ne porte pas sur l'emploi du français sauf lors d'un exercice type « résumé en français ce que tu as compris » (consigne alors rédigée en français). Même dans ce cas, l'objectif premier de l'enseignant de LVE sera de vérifier le niveau de compréhension dans la langue cible et non de</p>

	sanctionner les possibles erreurs en français.
<b>L'essentiel à retenir</b>	<p>Pendant le déroulé du cours, la découverte et l'analyse du sens d'un support, le recours au français reste exceptionnel. Il pourra être utilisé :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lors de la PRL.</li> <li>- lors d'une médiation entre pairs.</li> <li>- comme outil d'étayage.</li> <li>- lors d'un guidage.</li> <li>- lors de certaines activités d'évaluation formative et/ou sommative.</li> </ul> <p>La prise de notes sur une compréhension d'un document pourra comporter des notes en français.</p>

▪ Exemple d'une fiche-guide de production finale

4ème - PROYECTO FINAL: PROTEGER EL MEDIO AMBIENTE

Vais a realizar una campaña vídeo para la protección de la Naturaleza.

Debéis crear un vídeo de sensibilización (sonido e imágenes) con el texto oral grabado que lo acompaña. En clase prepararéis el texto que aparecerá escrito en el vídeo.

⇒ GUIDAGE :

Vous allez créer une vidéo pour une campagne de prévention pour la protection de l'environnement.

Vous devez :

- choisir des images à filmer par vous-même ou libres de droit.
- enregistrer le texte qui l'accompagne.

Votre texte reprendra :

- les idées travaillées en classe,
- le lexique, les temps,
- les structures grammaticales de la séquence.

Vous pouvez :

- feuilleter le cahier pour retrouver les idées, les nouvelles conjugaisons et les structures.
- utiliser ADOBE SPARK VIDEO.

Envoyez le travail par Balado, Pronote ou mail ( wetransfer ou smash) à l'adresse v.....j....@ac-creteil.fr.

⇒ CRITÈRES DE RÉUSSITE ET D'ÉVALUATION :

Critères / Niveaux de maitrise	MI	MF	MS	TBM
Respect des consignes : vidéo + audio avec réemplois.				
Utilisation des structures nouvelles et de l'impératif.				
Lexique étudié en classe et varié en lien avec la séquence.				
Correction de la langue (accords, etc.).				
Originalité de la production.				
Prononciation distincte à l'oral, correcte et audible.				

- Exemple d'une fiche de réussite (fiche de révision, préparatoire à la Production finale :

## FICHE DE RÉUSSITE ET DE RÉVISION

SECUENCIA: .....

PROYECTO FINAL (Producción final): .....

Activités langagières travaillées : Oral, Escrita, individual, de grupo... EOC, EOI, CE, CO, CA...

⇒ Durant la séquence, j'ai étudié les documents suivants :

—

—

—

⇒ Durant la séquence, j'ai découvert / je me suis entraîné à ... :

-

-

Cultura hispánica: particularidades, especificidades (compétences culturelles)	Vocabulario (compétences lexicales) :  Lengua : conjugación, gramática, etc. (compétences grammaticales)
	Ahora soy capaz de.... (compétences pragmatiques, savoir-faire, savoir-être et communicationnelles)

⇒ Pour réussir, je devrai être capable de :

.....  
.....

⇒ J'ai encore des questions pour réussir la production finale et/ou l'évaluation :

.....  
.....